

# 園冶多维探析

上

金学智 著

● 园冶研究综论

● 园冶选句解析

○ 园冶点评详注

○ 园冶专用词论

○ 园冶品读徐编



中国建筑工业出版社

# 园冶多维探析

上

金学智 著

中国建筑工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

园冶多维探析 / 金学智著. —北京: 中国建筑工业出版社, 2015.7

ISBN 978-7-112-18132-2

I. ①园… II. ①金… III. ①造园林—研究—中国—古代 ②《园冶》—研究 IV. ①TU986

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第102672号

责任编辑: 吴宇江

书籍设计: 锋尚制版

责任校对: 陈晶晶 刘 钰

园冶多维探析

金学智 著

\*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京海淀三里河路9号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京锋尚制版有限公司制版

北京盛通印刷股份有限公司印刷

\*

开本: 787×1092毫米 1/16 印张: 49<sup>3/4</sup> 字数: 960千字

2017年9月第一版 2017年9月第一次印刷

定价: 158.00元 (上、下)

ISBN 978-7-112-18132-2

(27364)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

( 邮政编码 100037 )







[日] 内阁文库藏明版《园冶》三册三卷全本

计成所撰《园冶》，是我国最早出现、对世界深有影响的造园学经典，也是传统文化、文学、生态学名著。此稀世珍本，三百多年来国人无由获睹。数年前经东瀛友人帮助，方于此以全本书影在国内首次面世。此孤本现藏日本国立公文书馆【称内阁本】。

计成：姓名、字、号印

内阁本第一卷《自序》后，钤有细朱文“计成之印”，满白文“否道人”章；第三卷《自跋》末，更钤有“无”、“否”的朱白文连珠印，亦属首次面世，弥足珍贵。



计成之印



无



否道人



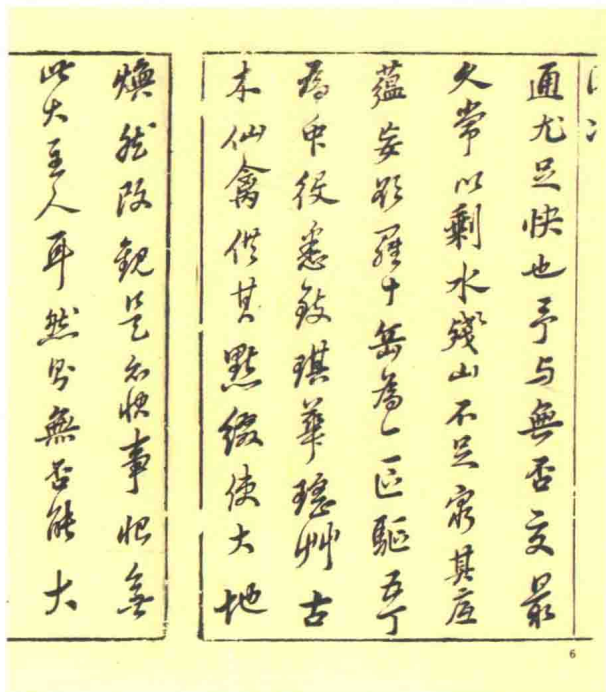
计成故乡：松陵垂虹桥遗迹

“智者乐水”，水育智者。松陵为吴江县别称，隶属苏州府，水乡秀美，风土清嘉，垂虹长桥，名满天下——优异的地理环境，是出人才不可忽视的因素之一。



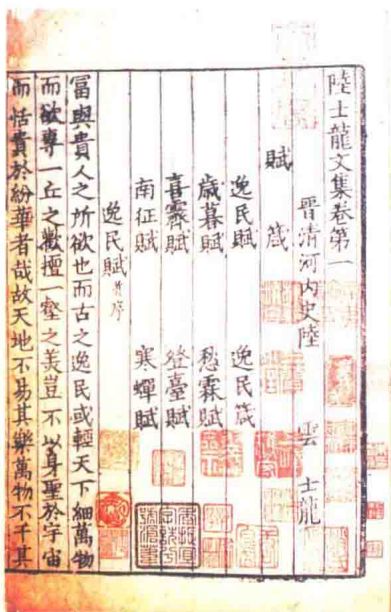
大冶铸金：青铜器杰构莲鹤方壶

《园冶》的“冶”字，至今无人试作深度诠释。经考证，“冶”之义为“铸”，为“美”，为“道”。钱锺书先生《管锥编》论经典，有“一名而含三义”之说，《园冶》亦然。而体现了先秦时代精神的莲鹤方壶，是“冶”字之三义最佳的形象性表征和无言的说明。此器现藏北京故宫博物院。



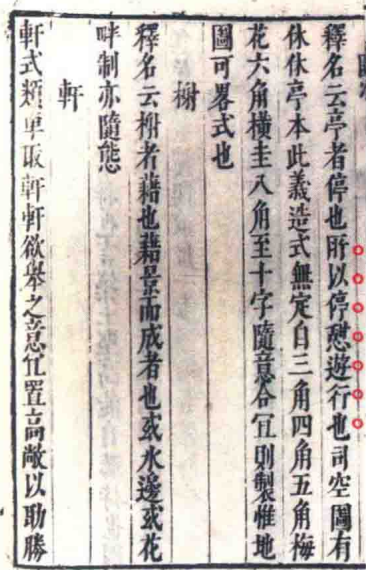
筑梦：使大地焕然改观

郑元勋手书《园冶题词》，透露了计成的“大冶”美学理想：“欲使大地焕然改观”。超越园林围墙，美化大地景观，计成可谓“美丽中国”之先行者、追梦人，惜乎无人发现，予以崇高评价。本图选自隆盛本《园冶》。



珍本陆雲《陆士龙文集》

计成将西晋著名文学家陆雲与匠家之祖鲁班相并列，作为“能主之人”的杰出代表，曾引起轩然大波。宋版陆雲《文集》，现藏中国国家图书馆。



亭者，所以停憩游行也

明版内閣本《园冶》，并不囿于汉儒对“亭”的经典诠释，赫然加上“所以停憩游行也”七字，表现了“定义当随时代”的进步理念。





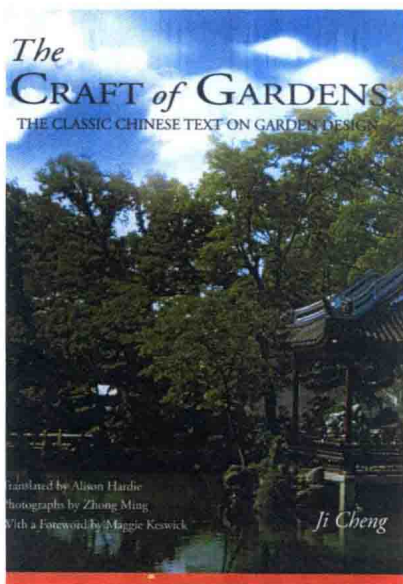
〔日〕桥川时雄藏本《木经全书》

钤有隆盛堂藏板印，为宽政七年前隆盛堂翻刻本，称《木经全书》，与桥川《解说园冶》合集，东京渡边书店昭和四十五年（1979年）版【称隆盛本】。



〔日〕华日堂刻《夺天工》钞本

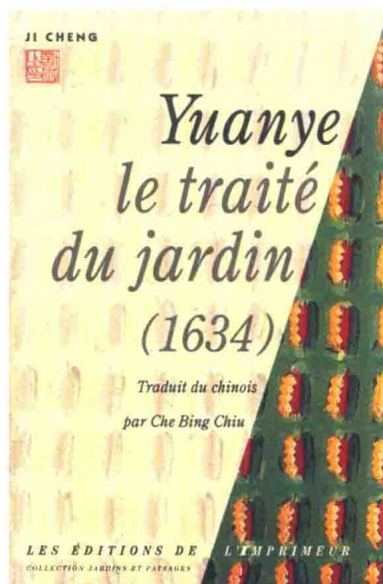
写本一卷，钞写年代约当清乾隆六十年（1795年），与隆盛本相先后。手绘“华日堂”印，称《夺天工》。其笔误、点误甚多，但可窥《园冶》影响【称华钞本】。



〔英〕夏丽森（Alison Hardie）译

《园冶》第二版

上海印刷出版发展公司2012年版，  
美国耶鲁大学出版社1988年第一版。

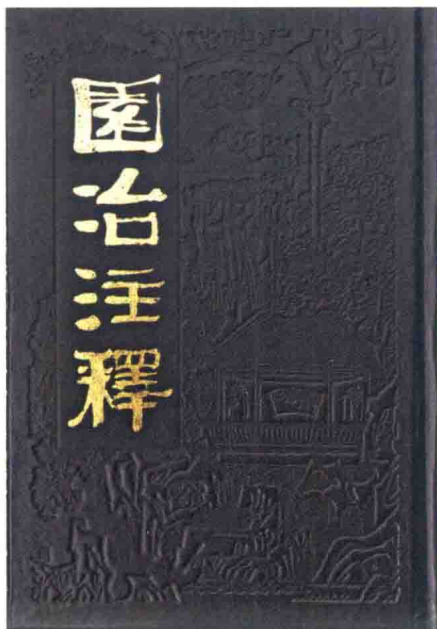


〔法〕邱治平（ChiuCheBing）译

《园冶》第一版

法国贝桑松印刷出版社1997年版，同  
出版社2004年第二版，第三版将出。

以上四书，代表了《园冶》跨越时空的历史性、世界性影响



陈植《园冶注释》第二版

中国建筑工业出版社1988年版。第一版于1981年问世，率先取消乌丝栏，采用新标点，为《园冶》接受史上首次经校勘的注释本，筚路蓝缕，开启山林，影响极大，是《园冶》研究解读进入新阶段的历史里程碑【称陈注一版、二版或陈注本】。



张家骥《园冶全释——世界最古造园学名著研究》

山西人民出版社1993年版。简化字横排本，既注又译，惜未校勘。擅在宏观上从哲学、美学视角作理论探索，体现出发散性思维特色，但不免有粗疏失误。



前记

近世介绍和研究《园冶》，则始于三十年代。这五十年来，《园冶》一再重版，已出三种白文本，现在又出了注释本，可算是受到了相当的重视。不过，我觉得迄今为止，我们对《园冶》的研究还是不够的。已出版的几种《园冶》书中，还有很明显的错字和漏句，需要加以纠正。

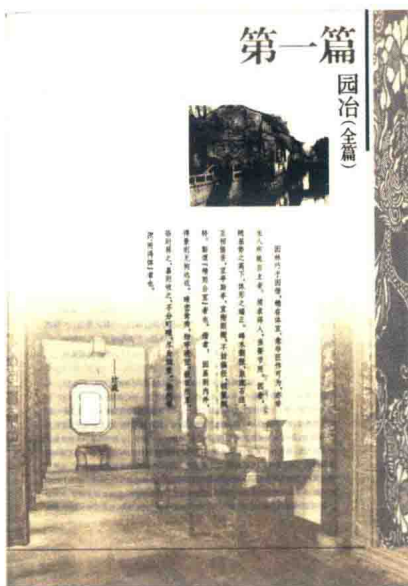
《园冶》一书符号难读，这有多方面的原因。首先是因为它的行文未用韵，研四种文体，人们或以之为繁体文难读，其实宋人洪迈《群芳谱六品语》有云：“西六朝制，于文家最为难读”，繁体本身并没有什么难的，不过这种文体篇幅太多，较为困难要反复阅读及再推敲的造园理论；用了繁体，就在不清晰难读难懂。除了繁体文这个因素以外，《园冶》之难读，还有一些别的原因。针对有“自‘性’野疏奇”，《园冶》的文笔，虽大体上接近晚明小品，但是有些地方还追求晚明那种神序散序美，疏淡孤峭的文风，甚至有迹象以女伎体舞，叫人很难能以文法。再加上书中还使用了不少专业术语和苏州地区的行话、土话，针或又是文人向士商阶层的行家造园家出的，求雅而用近求都那么难出。有了这样一系列的原因，整个《园冶》，就叫人望而生畏，不但从审美设计的同志感到困难，就是一般研究造园历史与理论的同志，读起来也觉得不少地方是似懂非懂、半懂不懂，“一露难解人难，读似无人作伴”，近年《园冶注释》的出版，正是人们长久以来就盼望的事。

《园冶注释》一书由陈植先生注释，编辑值先生校勘。在1978年书稿付印的时候，陈先生自序称：“时年八十”，陈先生校勘记称：“年逾八旬”，“老眼昏花”，“尚我不得”，那确实不幸的治学精神，也是令人敬佩的。

《园冶》符号难读，陈先生数十年之努力，幸曾跟陈，为之作出了注释，出了专著，但是至此并未满足，还郑重声明：“不足之处，恐有难免”，希望明眼人的意见，以便“再版时得以订正。”分任校勘的陈先生也说明了其目的：“每文均欣赏，疑义相与析”，《园冶》的行文未用韵，不仅不是，可算是一篇奇书，其中问题太多，对于这些问题的一一索解，必能风仁见智，有这样那样的不同，而且无由非议，注释，校勘这样一篇奇书，虽然花了很大的心力，不足之处，终属难免。既就陈，陈二位先生真诚征求各方面意见，我这里就不加修饰，仅就《园冶注释》一书之编辑体例、断句标点、文字校勘、以及注文、释文等的一些有问题的内容，提出鸟粪之议，以为商榷，这些疑义之商榷，提出是为的抛砖引玉，希望能够引起讨论，为了把《园冶》的研究深入下去，为了搞清造园印史与理论的研究水平，使得在《园冶注释》的再版，能够精益求精，这不仅是一辈专家学者的心愿，也是国内外学未弄的共同努力。期待为《园冶》的爱好者，在这方面能够不断突破，从文物学上，其他也是我们这一代四十至五十岁的无可推诿的历史责任。研治《园冶》，尚祈《园冶注释》中的疑义，需要有待商榷。园林建筑，然

曹汛《园冶注释疑义举析》

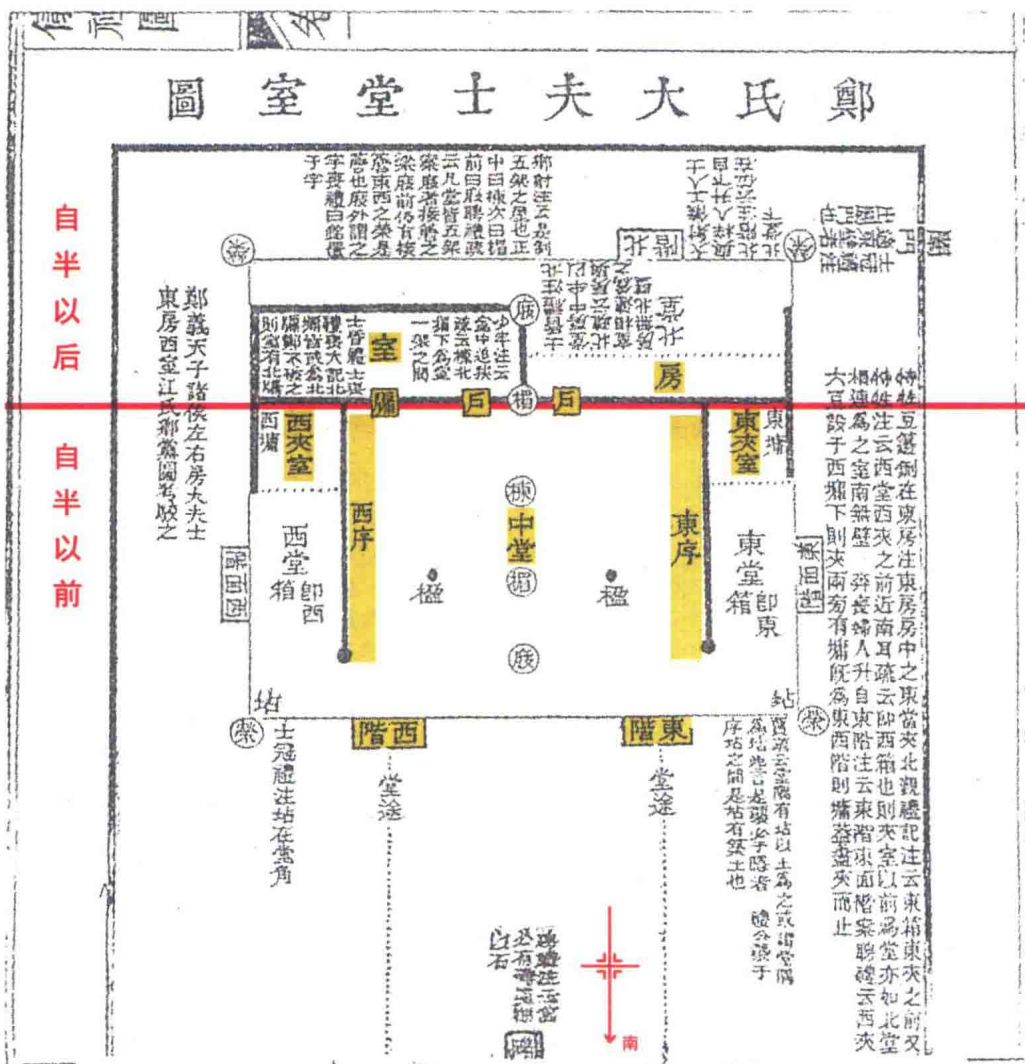
长篇重要论文，载《建筑历史与理论》第3、4辑合刊，江苏人民出版社1984年出版。与《计成研究》一文，均有口皆碑，修正了《园冶》排印特别是注释中一系列错误，并为陈注二版、《园冶全释》、[日]佐藤昌《园冶研究》所吸纳，【称疑义举析或举析】。



杨光辉《中国历代园林图文精选》本《园冶》(载丛书第四辑)

同济大学出版社2006年版。《园冶》问世来第一个简化字经校勘的21世纪详注横排本。认真细致，惜乎错选“喜咏本”为底本，致增理解之误【称图文本】。





鄭氏大夫士堂室圖

上古时代，堂为多种个体建筑之综合体。此图原载清著名经学家张惠言《仪礼图》一书，但较模糊。现选自侯幼彬先生建筑哲学名著《中国建筑之道》。为准确说明，笔者试加色标出。《园冶·屋宇》：“古者之堂，自半已前，虚之为堂。”“自半已后，实为室。”图中红线为分界墙，其前半东西序之间，称为“中堂”，朝南，由东西阶登堂，无门，不住人置物，故曰“虚”。其后半主要为室，住人置物，故曰“实”，墙有户可入。成语“登堂入室”即由此而来。



### 应时而借 [其一] 拙政园之春——在画舫“香洲”附近

春，是人们的期盼；柳，是春之来临的象征。早春二月，寒意料峭，睡梦中刚苏醒的“丝丝眠柳”，轻拂出“春风柳上归”的诗意。嫩嫩的生命之芽，微微地透漏着春光，显出弱不禁风的怜态。其姿，细缕倒垂，柔情万千，婀娜多姿，楚楚动人；其色与质，如唐代大诗人白居易所咏：“一树春风千万枝，嫩如金色软如丝”。



### 应时而借 [其二] 拙政园之夏——在荷风四面亭附近

夏，是生命的奋发，视觉美的绿色盛宴，是“佳木秀而繁阴”的旺季。碧树参天，翠柳垂地，蔚为一派森森浓荫，蓬蓬勃勃、郁郁葱葱。俯首低处，映入眼帘的是亭亭万柄，满池莲开。田田的翠盖，簇拥着，攒动着，互挤着，力争向上，可谓“于夏如竞”，而新浴的红裳白衣，正以最饱满的盛情绽放着，笑颜四面，嫣然而含笑。





#### 应时而借〔其三〕 拙政园之秋——在倚玉轩水面上空

秋，是“万物成就”的时光，是色彩的斑斓，美人的艳妆，不似春光，又胜似春光。凝视“一派涵秋”的水面上空，眼前雾霭霭，烟蒙蒙，其间，衰柳低垂，由绿而转黄，反衬得硕健的枫树特别壮美，分外精神，其叶恍若晴霞，艳如碎锦。计成冶炼出“醉颜几阵丹枫”之句，见出岸枫虽未酩酊，却已一阵阵颜酡而心醉，“阵”为句中“诗眼”。



#### 应时而借〔其四〕 拙政园之冬——在绣绮亭、枇杷园一带

冬，体现为生命的潜伏，万物的闭藏。玄天窃宇，“云冪黯黯”，又属一年一度“六花呈瑞”的季节。雪，是白色的精灵，冽冬的魂魄，“忽如一夜春风来，千树万树梨花开”，其纯净的全覆盖，能移世界，变影调，化彩成素，矫异为同，试看银山皓皓，腊石皑皑，云墙如玉龙蜿蜒，共塑出高下参差、静中有动的瑶华境界。



“奇文共欣赏，疑义相与析。”（晋陶渊明《移居〔其一〕》）

明末计成所撰《园冶》，是一部奇书，是一部文化内涵丰永，极富中国传统民族特色，值得“共欣赏”和“相与析”的奇书，当然它更是我国最早出现的、对世界颇有影响、具有完整造园学体系的经典名著，同时，也是一部骈、散结合，以骈文为主写成的文学佳作。

而今，历史的车轮早已驶入了21世纪，《园冶》的面世更有380年之久，对它的校勘、注释、翻译、解读、诠释、品赏、研究等方面，虽有了很大或较大的收获，但依然存在着大量的问题，长期争论不休，30多年来，纠结、沉积为一系列难解之谜，究其原因，除了古奥难读而外，主要由于没有将以上诸方面联系于实践、结合于创作和欣赏的应用，作有机贯通式的探究，同时，也缺少多学科全方位的介入，本书有志于弥补这方面的缺失，故尝试着将书名题为《园冶多维探析》，简而言之，拟以一个“多”字概之。

《荀子·劝学篇》云：“君子知夫不全不粹之不足以为美也，故诵数以贯之，思索以通之。”这从学术研究的视角来看，此语既揭示了研究的目标——全粹之美，又启示了研究的方法——有层次、有步骤地全面思索解读探析，做到融会一体，贯而通之。本书正是在以往专家学者所积累的研究成果的基础上，通过多学科的介入，进行全方位、多层次的研究而写成的。

目标、方法的特殊性，决定了本书在结构框架、逻辑思路等方面也与一般著作有所不同，它力求将几种不同体例、不同性质的书有机地整合为一，而以读通经典、品味经典、致用经典为旨归。因此，首先应对本书的结构框架、逻辑思路作一必要的也是简要的交代：

## 第一编：园冶研究综论——古今中外的纵横研究

此编按计成其人其书展开，进行纵横交织、点面互补的综合性论述。由于《园冶》一书独特、曲折的历程，而其基本精神又符合于当今时代社会的需要，因此本书的论述，不但由古及今，衔接时代，而且跨越国界，放眼未来，目的是让人们们对《园冶》及其研究有一个较为全面深入的了解。

## 第二编：园冶选句解析——本位之思与出位之思兼融

《园冶》行文中往往有如珠似玉的名言警句嵌寓其间，启人心智，发人深思，极有价值意义。晋陆机《文赋》云：“立片言而居要，乃一篇之警策。”“石蕴玉而山辉，水怀珠而川媚。”意谓在紧要处用深刻而警辟动人话语来点醒文意，冶铸精粹，这犹如石中蕴玉，水中含珠，能使山川具有光辉和魅力。由于《园冶》以饶有累累如贯珠的名言警句为重要特色，故本书的解析，首先不用传统注释的解读模式，也不取学术专著自成体系的理论形态，而以“选句解析”作为探究的重中之重，即从《园冶》书中遴选出大量的警言秀句（也包括难句）作为基本单位，既对其进行“本位性”的深入解读、诠释、发微<sup>①</sup>，又尽可能对其作“出位性”的发散引申、接受，探析，用近人王国维《人间词话》的话说，既“须入乎其内，又须出乎其外……入乎其内，故有生气；出乎其外，故有高致”。这样，不仅凸显其言简义丰，意蕴不尽的内涵，而且力求使其服务于时代，联系于社会实践，展示其未来学的价值，使过去←→现在←→未来能一线贯穿，互为映射。同时，又根据其内蕴精义，将其分门别类，归纳为几个单元即专章，从而让人们系统了解《园冶》各方面的理论建树和多方面的价值意义。《园冶·屋宇》有“探奇合志”之语，本书也有志于实现此语，在学术路径上与合志者一起探奇创新。

## 第三编：园冶点评详注——十个版本比勘与全书重订

本编由句、句群的解析仍归复到《园冶》原书的章节序列。必须说明，《园冶》由于遭遇特殊，流传域外几成绝版，尔后则版本复杂，残缺讹误，问题极

① 发微：阐发微妙的精义。见[宋]周敦颐《通书·诚几德》朱熹注：“发之微妙而不可见，充之周遍而不可穷。则圣人之妙用而不可知也。”常用以指对某一事理精髓或某一事物原委的探索。这也相通于《易·系辞上》的“探赜索隐，钩深致远”，即钩觅幽深玄奥的妙理，测寻幽隐事象的精髓，而这特别适用于《园冶》，其书云：“小屋数椽委曲，究安门之当，理及精微”（《屋宇》）；“欲知堆土之奥妙，还拟理石之精微”（《掇山》）。

多。笔者经多方努力，有幸得以遴选出中、日《园冶》流传史上具有代表性的十个版本，以日本内阁文库所藏珍稀明版全本作为底本进行比勘会校，厘为新本，并以详注确诂为追求的目标。为此，对文本各章节既取古代随文的夹注形式，又取现代页下的脚注形式，力求夹注，脚注双轨并进，从而使第二编经过探析的选句再回归到原书的语境，不致流为支离破碎的只言片语，也就是说，让人们能从章节的整体来把握语句的个别。本编除尽可能的详注外，还适当附以段落或层次乃至语句的点评，以助成对整体的把握。清人张潮《幽梦影》云：“著得一部新书，便是千秋大业；注得一部古书，允为万世弘功。”黄交三评曰：“世间难事，注书第一，大要于极寻常处，要看出作者苦心。”笔者时时以此高标准要求本编。

#### 第四编：园冶专用词诂——生僻字多义词专业语汇释

《园冶》素称难读，故本书专辟此编作为解读的特殊“工具书”，对一些字、词、术语、短语进行了汇释、考辨，甚至必要的详论，主要供解读第三编时查检，以便扫除障碍，为进一步深研《园冶》创造条件，同时在一定程度上起到拓展阅读、知识链接、普及古汉语等作用。

#### 第五编：园冶品读馀篇——文化、文学、科学等视角的探究

这是全书的附编，是从文化学、文学、科技史等众多视角所作的发散性思维的补充。

也许有人会说，第二、三、四编的次序编排不太合理，首先应是“《园冶》点评详注”，让人们通读全书，有一个整体的印象，然后再作“《园冶》选句解析”，这才顺理成章。此话颇有道理。但是，第三编中的夹注，按照传统习惯，用的是小号字；第四编“《园冶》专用词诂”，带有词典性质，按照传统习惯，用的也是小号字，故本书特将此两编排在一起，这会使全书在编排上显得一致些。同时，也更有助于突出第二编“《园冶》选句解析”这一理论重点。

在当今时代，对文本的解读已离不开西方的阐释学方法，故本书在总体上，又拟引进阐释学作为贯通全书特别是第二、三、四编——语句、章节、字词关系的枢机，因此，对这一方法拟略作介绍。

西方的阐释学最早是传达神谕、解释经典之学，“阐释”这一术语原先指对《圣经》中可能产生歧义之难句的解说，或对其中晦涩、含混、借喻等段落所作的



解释。而这恰恰适用于《园冶》，因为它也是经典，不过是无宗教色彩的经典。而且西方又恰恰将《园冶》誉为“生态文明圣经”，其中也颇多可能产生歧义的难句，还有不少用含蓄借喻手法表达的意味深长的骈语，需要从学术上深入阐释。

再看阐释学的有关观点。古典阐释学开创者——德国的施莱尔马赫（1768—1834）提出：“在一段给定的文章中每一个词的意义只有参照它与周围的词的共存才能确定。”<sup>①</sup>这实际上是提出了关于阐释的语境理论。

尔后，德国的狄尔泰（1833—1911）将阐释学提到哲学的高度，用“阐释学循环”的概念来概括施莱尔马赫所指出的阐释时所必需的种种循环：“要了解作品中的单词的意义必须了解作品整体，要了解作品整体必须了解单个词的意义”；“要了解整体必须了解部分，要了解部分必须了解整体”。<sup>②</sup>这一阐释学循环理论，即“作品←→单词”、“部分←→整体”之间互释关系的理论，对于本书建构第二、三、四编之间互释互成的关系，无疑也是一个较好的参照系。

略释本书第二、三、四编之间重复交叠的问题。应该说，此三编之间适当的重复沟通是必要的，这正是对经典所作“阐释学循环”的某种体现，但又应尽可能避免不必要的重复，于是，本书较多地运用“见本书××页”这种以“一处详释，他处参见”的“互见”方法，这一错综的“互见网络机制”，正是循环阐释在本书中的一种具体运用。

本书另一方法是多学科的参与、聚焦，这也符合于当今学科交融的时代潮流。联系本书来说，全方位的探究，就离不开多学科的参与及其交互渗透，此义甚明，无须赘述。故本书除基于造园学、建筑学等学科而外，还引进了哲学、美学、文学、画论、生态学、文化学、历史学、社会学、心理学、民俗学、养生学、未来学、人居环境理论等，特别是运用文本阐释所必需的校勘学、文字学、训诂学、音韵学、词汇学、修辞学、文章学等，让其共同参与，协作攻关。

附：本书是以文字为主，力求有一定理论深广度的著作，故图版极少，但考虑到当今图像时代和普及性问题，特再撰写《园冶句意图释》作为本书的续集，以一图（主要为摄影）释一句之意，既作为该句形象的现实例证，又适当进行摄影品赏，于是又有了摄影艺术的参与和协作。

以上的学术途径、方法、框架、设想，均为本书探奇的一种尝试，因与一般著作不同，故特于前言中先行说明，请广大读者和专家不吝指教！

① 引自张如伦：《意义的探究——当代西方阐释学》，辽宁人民出版社1986年版，第13页。

② 陈鸣树：《文艺学方法论》，复旦大学出版社2004年第2版，第192页。

## 前 言 / III

第一编 | 园冶研究综论  
——古今中外的纵横研究

## 第一章 计成《园冶》其人其书 / 003

- 第一节 内证：《园冶》书中鳞爪  
——计成籍贯、行状梳理阐说 / 003
- 第二节 计成“名、字、号”解密  
——计成与《易》学关系探微 / 009
- 第三节 《园冶》书名及“冶”义试释  
——兼说古代经典一名多义现象 / 016
- 第四节 《园冶》中几对关系初探 / 030
- 第五节 关于建立“园冶学”的倡议 / 035

## 第二章 计成与交往者关系辨说

- 兼论同时代人对计成的评价 / 038
- 第一节 阮大铖：“不以人废言”  
——兼揭“扈冶堂藏书印”之秘 / 038
- 第二节 吴玄：接受与规劝 / 044
- 第三节 曹元甫：计成的“一字师” / 046
- 第四节 郑元勋：“与无否交最久”  
——《园冶题词》、《影园自记》的美学价值 / 049

## 第三章 《园冶》传播研究概要 / 052

- 第一节 发现：从日本返回中国  
——明末以来中日《园冶》诸版本试述 / 052

- 第二节 立基:《园冶注释》及其讨论 / 063  
 第三节 前景:走向学术,走向世界 / 067

## 第二编 园冶选句解析

### ——本位之思与出位之思兼融

#### 第一章 引申接受论 / 077

- 第一节 理论:西方的接受和中国的引申 / 077  
 第二节 实证:国学传统中的引申接受 / 079

#### 第二章 广域理念篇 / 084

- 第一节 “虽由人作,宛自天开”  
 ——兼探计成天然、如画的美学思想 / 084
- 第二节 有真为假,做假成真  
 ——试论计成的“真假”美学观 / 094
- 第三节 大冶理想:“使大地焕然改观”  
 ——兼探计成的宜居环境理想 / 102
- 第四节 任看主人何必问,还要姓字不须题  
 ——计成的园林共享理念 / 108
- 第五节 “三分匠,七分主人”  
 ——主论计成缘何推举陆雲 / 110
- 第六节 客集征诗,多方题咏  
 ——园林的一种精神性创意工程 / 119
- 第七节 目寄心期,意在笔先  
 ——《园冶》创造论 [其一] / 121
- 第八节 景到随机,意随人活  
 ——《园冶》创造论 [其二] / 124
- 第九节 稍动天机,全叨人力  
 ——《园冶》创造论 [其三] / 129
- 第十节 略成小筑,足征大观  
 ——《园冶》创造论 [其四] / 135
- 第十一节 制式新番,裁除旧套  
 ——计成与建筑形式美的新变律 / 139
- 第十二节 装壁应为排比  
 ——兼论建筑装折的对称律、整一律 / 146